

**Меморандум про взаєморозуміння
між Міністерством транспорту та зв'язків Литовської
Республіки та Міністерством транспорту України
про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до
вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і
дипломування моряків та несення вахти 1978 року,
з поправками 1995 року**

Міністерство транспорту та зв'язків Литовської республіки та
Міністерство транспорту України (далі - "Сторони"),

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і
дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року
(далі - Конвенція ПДНВ),

керуючись вказівками щодо заходів між сторонами Конвенції ПДНВ
(Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією
Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО),

домовились про таке:

**Стаття 1
Визначення термінів**

1.1. Термін "Адміністрація" означає Міністерство транспорту та
зв'язків Литовської республіки, що визнає дипломи (сертифікати) моряків, які
видані Стороною, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає
Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений
Кабінетом Міністрів України відповідно до чинного законодавства України;

1.3. Контактна адреса Адміністрації:

1. З загальних питань:

Ministry of Transport and Communications
Water Transport Department

Phone: +370 2 393980
Fax: +370 2 393880
e-mail: transp@transp.lt

Gedemino 17
2679 Vilnius
Lithuania

2. З питань інформації щодо дипломування та перевірки:

Maritime Safety Administration

Phone: +370 6 499768
Fax: + 370 6 499 770
e-mail: msa@msa.lt

Janonio 24
Klaipeda
Lithuania



1.4. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Міністерство транспорту України,
03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
тел. +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
факс +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу Литовської республіки, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, якою є директор Департаменту водного транспорту;

1.5. Контактна адреса “Посадової особи Адміністрації”:

Ministry of Transport and Communications
Water Transport Department

Phone: +370 2 393980
Fax: +370 2 39880
e-mail: transp@transp.lt

Gedemino 17
2679 Vilnius
Lithuania

1.6. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)” означає посадову особу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.7. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
тел. +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,
факс +38 (044) 463-71-56
e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net ;

1.9. Термін “засоби та процедури” означає підприємства, установи та організації, діяльність яких пов’язана із зобов’язаннями Сторони по Конвенції ПДНВ, а також системи контролю та нагляду за дотриманням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати).

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що

видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правил І/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), погоджується з тим, що підтвердження про визнання дипломів капітанів та старших механіків не видаються Адміністрацією.

2.8. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.9. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правил І/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Конвенції ПДНВ, має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) вигляді;

5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5

Вирішення спорів

Будь-які спори між Сторонами, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися шляхом переговорів.

Стаття 6

Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду;

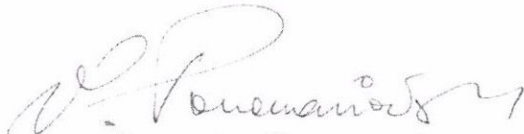
6.3. Повідомлення Сторони щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.



ВЧИНЕНО “5” серпня 2002 р. у двох примірниках,
кожний литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти
є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме
текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту та
зв'язків Литовської Республіки



Валеріус Пономаріовас

Віце-Міністр

За Міністерство транспорту
України



Василь Зубков

Директор Державного департаменту
морського і річкового транспорту



Ukrainos liudijimų pripažinimas

Susitarimo memorandumas

tarp Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos ir Ukrainos transporto ministerijos dėl liudijimų pripažinimo pagal 1978 m. Tarptautinės jūrinių mokymo, diplomavimo ir budėjimo standartų konvencijos, bei jos 1995 m. pataisų, I/10 taisyklę

Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerija ir Ukrainos transporto ministerija (toliau vadinamos "Šalimis");

remiantis 1978 m. Tarptautine jūrinių mokymo, diplomavimo ir budėjimo standartų tarptautinės konvencijos, bei jos 1995 m. pataisų, I/10 taisykle (toliau- STCW konvencija);

vadovaujantis susitarimų tarp STCW konvencijos Šalių sudarymo instrukcijomis, išdėstytomis 2000 m. gegužės 30 d. dokumente MSC/Circ. 950, kurį priėmė Tarptautinės jūrų organizacijos jūrinio saugumo komitetas savo 72 sesijoje; sudarė šią sutartį:

1 straipsnis

Apibrėžimai

1.1. Terminas "Administracija" reiškia Lietuvos Respublikos susisiekimo ministeriją, kuri pripažins "Liudijimus išduodančios šalies" liudijimus;

1.2. Terminas "Liudijimus išduodanti šalis" reiškia Ukrainos transporto ministeriją – kompetentingą instituciją, įgaliotą Ukrainos Ministrų kabineto, remiantis šalies įstatymais;

1.3. Kontaktinis Administracijos adresas bus:

.1 Bendrasis

Susisiekimo ministerija
Vandens transporto
departamentas
Gedimino 17
2679 Vilnius
Lietuva

Telefonas: +370 2 393 980
Faksas: +370 2 393 880
El.paštas: transp@transp.lt

.2 Informacija apie diplomavimą ir autentiškumo parvartinimą

Saugios laivybos administracija
Janonio 24
Klaipėda
Lietuva

Telefonas: +370 6 499 768
Faksas: +370 6 499 770
El.paštas msa@msa.lt

1.4. "Liudijimus išduodančios šalies" kontaktinis adresas bus:

Ukrainos Transporto ministerija 7/9, Ščorso g.,
Kijevas. 03680
Ukraina

Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Faksas.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;



1.5. Terminas "Administracijos pareigūnas" reiškia Lietuvos Respublikos kompetentingos institucijos pareigūną, atsakingą už šio Memorandumo įgyvendinimą, kuriuo bus Vandens transporto departamento direktorius.

1.6. Administracijos pareigūno kontaktinis adresas:

Susisiekimo ministerija

Vandens transporto
departamentas
Gedimino 17
2679 Vilnius
Lietuva

Telefonas: +370 2 393 980

Faksas: +370 2 393 880

El. Paštas: transp@transp.lt

1.7. Terminas "Liudijimus išduodančios šalies pareigūnas" reiškia Ukrainos pareigūną, atsakingą už šio Memorandumo įgyvendinimą, veikiantį "Liudijimus išduodančios šalies" vardu, kuriuo bus Jūrininkų mokymo ir diplomavimo inspekcijos vadovas;

1.8. "Liudijimus išduodančios šalies pareigūno" kontaktinis adresas:

Jūrininkų mokymo ir diplomavimo inspekcija
35, Olenivska str., Kijevas 04073 Ukraina
tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50
faksas.: +38 (044) 463-71-56,
El.paštas: itcskiev@kv.ukrtel.net;

1.9. Terminas "priemonės ir procedūros" reiškia kompanijas, įstaigas ir organizacijas, veikiančias Šalių atsakomybės ribose pagal STCW konvenciją, o taip pat liudijimus išduodančios šalies jūrininkų mokymo, kompetencijos įvertinimo bei diplomavimo atitikimo STCW konvencijos reikalavimams, kontrolės ir stebėjimo sistemą.

2 straipsnis

Liudijimų pripažinimo sąlygos

Remiantis STCW konvencijos I/10 taisykle ir, siekiant užtikrinti atitikimą STCW konvencijai ir STCW kodeksui, Administracija įsipareigoja pripažinti "Liudijimus išduodančios šalies" liudijimus, išduodama patvirtinimą, jeigu bus laikomasi šių sąlygų:

2.1. Liudijimus išduodanti šalis užtikrina, kad jūrininkų apmokymas ir įvertinimas vykdomas ir kontroliuojamas pagal STCW kodekso skirsnio A-I/6 nuostatas ir STCW konvencijos reikalavimus;

2.2. "Liudijimus išduodanti šalis" užtikrina, kad Liudijimai yra tinkamai registruojami ir patvirtinami, tai pažymint įrašu dokumente;

2.3. "Liudijimus išduodanti šalis" užtikrina, kad asmenys, atsakingi už jūrininkų mokymą ir įvertinimą, turi reikiamą kvalifikaciją pagal STCW kodekso skirsnio A-I/6 nuostatas;

2.4. Liudijimus išduodanti šalis suteiks galimybę, remiantis STCW konvencijos I/10 taisykle, tikrinti ir stebėti jos priemones ir procedūras. Administracija gali tikrinti atitikimą STCW konvencijos reikalavimams šių dalykų atžvilgiu:

- kompetencijos standartai;
- kompetencijos liudijimų, patvirtinimų išdavimas, atnaujinimas ir atšaukimas;
- kompetencijos liudijimų registravimas;
- jūreivių sveikatos standartai;
- informacijos apie liudijimų galiojimą apsiikeitimas;

 2

2.5. "Liudijimus išduodanti šalis" įsipareigoja per 90 (devyniasdešimt) dienų pranešti Administracijai apie bet kokius reikšmingus apmokymo ir diplomavimo sistemos tvarkos pasikeitimus. Reikšmingi pasikeitimai suprantami:

- "liudijimus išduodančios šalies" pareigūno pareigų arba adreso pasikeitimas;
- pasikeitimai, įtakojantys šiame Memorandume nustatytą tvarką;
- pasikeitimai, kurie iš esmės skiriasi nuo informacijos, perduodamos Tarptautinės jūrinės organizacijos Generaliniam sekretoriui, remiantis STCW kodekso A-I/7 skirsnio nuostatomis;

2.6. "Liudijimus išduodanti šalis" įsipareigoja per 30 (trisdešimt) dienų pranešti Administracijai apie bet kokius liudijimų atšaukimus ar panaikinimus dėl disciplinos priežasčių;

2.7. "Liudijimus išduodanti šalis" pripažįsta, kad Administracija negali išduoti pripažinimo patvirtinimo kapitono arba vyriausiojo mechaniko pareigoms užimti.

2.8. Administracija įsipareigoja per 30 (trisdešimt) dienų pranešti "Liudijimus išduodančiai šaliai" apie bet kokius pripažinimo patvirtinimo atšaukimus ar panaikinimus, nurodant tokio atšaukimo arba panaikinimo priežastis;

2.9. "Liudijimus išduodanti šalis" užtikrina, kad kokybės standartų įvertinimas atitinka STCW konvencijos I/8 taisyklės reikalavimus;

3 straipsnis **Vizitavimo tvarka**

"Liudijimus išduodančios šalies" priemonių bei procedūrų vizitavimas bus atliekamas po išankstinio pranešimo, pateikiamo 30 (trisdešimt) dienų iki planuojamos vizito dienos, faksu arba elektroniniu paštu Administracijos pareigūno vardu, siunčiamo Liudijimus išduodančios šalies pareigūnui, kuriame nurodoma:

- vizito tikslas;
- priemonės ir procedūros, kurias Administracija planuoja vizituoti;
- Administracijos vizituojančių pareigūnų sąrašas.

4 straipsnis **Autentiškumo** **patvirtinimo tvarka**

4.1. Administracija, remdamasi STCW konvencijos reikalavimais, gali patvirtinti liudijimų galiojimą ir turinį. Administracijos pareigūnas perduos "liudijimus išduodančios šalies" pareigūnui visus paklausimus dėl liudijimų galiojimo raštu arba elektroniniu paštu (iteskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua);

4.2. "liudijimus išduodančios šalies" pareigūnas atsakys raštu arba elektroniniu paštu į minėtus paklausimus per 2 (dvi) darbo dienas.

5 straipsnis **Ginčų sprendimas**

Bet kokie ginčai tarp Šalių, kylantys iš šio Memorandumo, sprendžiami derybų keliu.

6 straipsnis **Baigiamosios** **nuostatos**

6.1. Šis Memorandumas sudarytas 5 (penkių) metų laikotarpiui ir įsigalioja nuo Šalių pasirašymo dienos;

6.2. Šio Memorandumo galiojimas automatiškai pratęsiamas kitų penkių metų laikotarpiui, jeigu nė viena iš šalių nepareiškia noro peržiūrėti Memorandumą ar jo nuostatas, apie tai raštu pranešant kitai Šaliai ne vėliau, kaip šeši mėnesiai iki atitinkamo laikotarpio pabaigos;

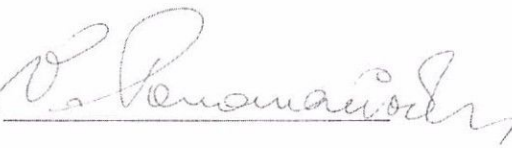
 3

6.3. Šalies pranešimas apie šio Memorandumo nutraukimą privalo būti motyvuotas. Šio Memorandumo nutraukimas įsigalios praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Šalis gavo tokį pranešimą.

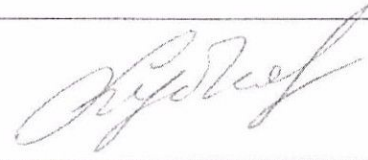
Surašytas 2002 m. rugpjūčio 5 d. dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas anglų, lietuvių ir ukrainiečių kalbomis, visi tekstai yra vienodai autentiški. Jeigu kiltų neatitikimų interpretuojant tekstą, pirmenybė teikiama angliškam tekstui.

LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJOS VARDU	UKRAINOS TRANSPORTO MINISTERIJOS VARDU
Valerijus Ponomariovas Viceministras	Vasyl Zubkov Jūrų ir vidaus vandens transporto valstybinio departamento vadovas

Parašas



Parašas



Recognition of Ukrainian certificates

Memorandum of Understanding between the Ministry of Transport of Ukraine and the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania on recognition of certificates pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995

The Ministry of Transport of Ukraine and the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Parties"),

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – the STCW Convention);

being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine - Competent Body authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine according to the national legislation;

1.2. The term "Administration" means the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania which will recognize certificates of the Certificate-issuing Party;

1.3. The contacting address of the Certificate-issuing Party will be:

The Ministry of Transport of Ukraine

7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680

Ukraine

Tel: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,

Fax: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. The contacting address of the Administration will be:

1. General

Ministry of Transport and Communications
Water Transport Department

Phone: +370 2 393980

Fax: +370 2 393880

e-mail: transp@transp.lt

Gedemino 17
2679 Vilnius
Lithuania



2. Information on certification and verification

Maritime Safety Administration

Phone: +370 6 499768

Fax: + 370 6 499 770

e-mail: msa@msa.lt

Janonio 24

Klaipeda

Lithuania

1.5. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Ukrainian official responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, who will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers:

1.6. The contacting address of the "Official of Certificate-issuing Party":

25, Olenivska str., Kyiv 04073, Ukraine

Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,

Fax.: +38 (044) 463-71-56,

e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net

1.7. The term "Official of Administration" means the official of competent body of Republic of Lithuania responsible for implementing this Memorandum who will be the Director of Water Transport Department

1.8. The contacting address of the Official of the Administration:

Ministry of Transport and Communications

Phone: +370 2 393980

Water Transport Department

Fax: +370 2 39880

e-mail: transp@transp.lt

Gedemino 17

2679 Vilnius

Lithuania

1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of Certificate-issuing Party.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code, Administration undertakes to recognize certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:



2.1. The Certificate-issuing Party ensures that training and assessment of seafarers are performed and supervised according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. The Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. The Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to requirements of Section A-I/6 of STCW Code;

2.4. The Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of the certificates of competence;
- registration of the certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of the certificates;

2.5. The Certificate-issuing Party undertakes within 90 (ninety) days to notify the Administration of any significant change in the arrangement of the training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the official of the Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of the STCW Code;

2.6. The Certificate-issuing Party undertakes within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. The Certificate-issuing Party acknowledges that the endorsement of recognition for capacity of master and chief engineer cannot be issued by the Administration;

2.8. The Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of the endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.9. The Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3

Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of the Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification of the official of the Certificate-issuing Party 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of the Administration in the name that contains:

- purpose of the visit;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;

- list of visiting officials of the Administration.

Article 4

Verification Procedure

4.1. The Administration, according to the requirements of the STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates. The official of the Administration will communicate to the official of the Certificate-issuing Party any request on validity of certificates in written and electronic (itskiev@kv.ukrtel.net , register@morsvyaz.odessa.ua , basicbetc@stel.sebastopol.ua) form;

4.2. The official of the certificate-issuing Party will reply to the request in written and electronic form within 2 (two) next working days.

Article 5

Settlements of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum will be resolved by means of negotiations.

Article 6

Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of signing thereof by the Parties;

6.2. Validity of this Memorandum shall be automatically extended for another five-year period unless either of the Parties expresses wish to revise the Memorandum or any of its provisions by a written notification to the other Party not less than six months prior to expiry of the agreed period;

6.3. Any Party's notification on the termination of this Memorandum will be motivated.

DONE on " 5 " August 2002 in two originals, each in Ukrainian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

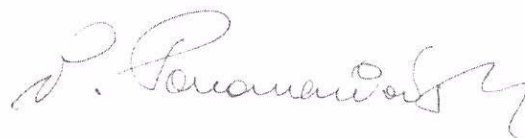
ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF TRANSPORT OF UKRAINE



Vasyl Zubkov

Director of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport

ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF TRANSPORT AND
COMMUNICATIONS OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA



Valerijus Ponomariovas

Viceminister

Визнання литовських дипломів

Меморандум про взаєморозуміння між Міністерством транспорту та зв'язків Литовської Республіки та Міністерством транспорту України про визнання Україною дипломів (сертифікатів) моряків Литовської Республіки відповідно до вимог Правила 1/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року

Міністерство транспорту та зв'язків Литовської республіки та
Міністерство транспорту України (далі - "Сторони"),

відповідно до вимог Правила 1/10 Міжнародної конвенції про підготовку
і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року
(далі - Конвенція ПДНВ),

керуючись вказівками щодо заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ
(Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією
Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО),

домовились про таке:

Стаття 1

Визначення термінів

1.1. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає
Міністерство транспорту та зв'язків Литовської республіки;

1.2. Термін "Адміністрація" означає Міністерство транспорту України -
компетентний орган, уповноважений Кабінетом Міністрів України у
відповідності з чинним законодавством України, що визнає дипломи
(сертифікати);

1.3. Контактна адреса "Сторони, що видає дипломи (сертифікати)":

1. З загальних питань:

Ministry of Transport and Communications
Water Transport Department

Gedemino 17
2679 Vilnius
Lithuania

Phone: +370 2 393980
Fax: +370 2 393880
e-mail: transp@transp.lt

2. З питань інформації щодо дипломування та перевірки:

Maritime Safety Administration

Janonio 24
Klaipeda
Lithuania

Phone: +370 6 499768
Fax: + 370 6 499 770
e-mail: msa@msa.lt



1.4. Контактна адреса “Адміністрації”:

Міністерство транспорту України
03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
Тел: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Факс: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)” означає посадову особу Литовської республіки, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є директор Департаменту водного транспорту;

1.6. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Ministry of Transport and Communications
Water Transport Department

Phone: +370 2 393980
Fax: +370 2 39880
e-mail: transp@transp.lt

Gedemino 17
2679 Vilnius
Lithuania

1.7. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25
Тел: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,
Факс: +38 (044) 463-71-56,
e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net;

1.9. Термін “засоби та процедури” означає підприємства, установи та організації, діяльність яких пов’язана з виконанням зобов’язань та системою контролю відповідно до вимог Конвенції ПДНВ;

1.10. Термін “Диплом (сертифікат)” означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати), або за її уповноваженням, який надає його власникові право на зайняття посади, зазначеної в цьому дипломі (сертифікаті), або дозволеної національним законодавством;

1.11. Термін “Підтвердження” означає дійсний документ, що засвідчує визнання диплома на підставі положень Конвенції ПДНВ, виданий Адміністрацією на підтвердження того, що його власник має право займати посади відповідно до чинного законодавства України.

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог правила I/10 Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов'язується визнавати дипломи (сертифікати) шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають кваліфікацію відповідно до положень розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії Підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам правила I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація відповідно до вимог Конвенції ПДНВ має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (trasp@trasp.lt, msa@msa.lt, stcw@msa.lt) вигляді;

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5

Вирішення спорів

Будь-які спори, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися Сторонами шляхом переговорів.

Стаття 6

Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за 6 (шість) місяців до закінчення відповідного періоду;

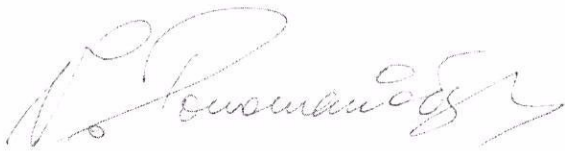
6.3. Повідомлення щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через 6 (шість) місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.



ВЧИНЕНО “ 5 ” серпня 2002 р. у двох примірниках,
кожний литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти
є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме
текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту та
зв'язків Литовської Республіки



Валеріус Пономаріовас

Віце-Міністр

За Міністерство транспорту
України



Василь Зубков

Директор Державного департаменту
морського і річкового транспорту



Lietuvos liudijimų pripažinimas

Susitarimo memorandumas

tarp Ukrainos transporto ministerijos ir Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos dėl liudijimų pripažinimo pagal 1978 m. Tarptautinės jūrinių mokymo, diplomavimo ir budėjimo standartų konvencijos, bei jos 1995 m. pataisų, I/10 taisyklę

Ukrainos transporto ministerija ir Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerija (toliau vadinamos "Šalimis");

remiantis 1978 m. Tarptautine jūrinių mokymo, diplomavimo ir budėjimo standartų tarptautinės konvencijos, bei jos 1995 m. pataisų, I/10 taisykle (toliau- STCW konvencija);

vadovaujantis susitarimų tarp STCW konvencijos Šalių sudarymo instrukcijomis, išdėstytomis 2000 m. gegužės 30 d. dokumente MSC/Circ. 950, kurį priėmė Tarptautinės jūrų organizacijos jūrinio saugumo komitetas savo 72 sesijoje;

sudarė šią sutartį:

1 straipsnis

Apibrėžimai

1.1. Terminas "Administracija" reiškia Ukrainos transporto ministeriją – kompetentingą instituciją, įgaliotą Ukrainos Ministrų kabineto, remiantis šalies įstatymais kuri pripažins liudijimus išduodančios šalies liudijimus;

1.2. Terminas "Liudijimus išduodanti šalis" reiškia Lietuvos Respublikos susisiekimo ministeriją;

1.3. Kontaktinis Administracijos adresas bus:

Ukrainos Transporto ministerija 7/9, Ščorso g.,
Kijevas, 03680
Ukraina
tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
faksas.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. "Liudijimus išduodančios šalies" kontaktinis adresas bus:

.1 Bendrasis

Susisiekimo ministerija
Vandens transporto
departamentas
Gedimino 17
2679 Vilnius
Lietuva

Telefonas +370 2 393980
Faksas +370 2 393880
El.paštas transp@transp.lt

.2 Informacija apie diplomavimą ir autentiškumo patvirtinimą:

Saugios laivybos administracija
Janonio 24
Klaipėda
Lietuva

Telefonas +370 6 499768
Faksas +370 6 499 770
El.paštas msa@msa.lt

1.5. Terminas "Administracijos pareigūnas" reiškia Ukrainos pareigūną, atsakingą už šio Memorandumo įgyvendinimą, kuriuo bus Jūrininkų apmokymo ir diplomavimo inspekcijos vadovas;

1.6. Administracijos pareigūno kontaktinis adresas:

Jūrininkų apmokymo ir diplomavimo inspekcija
35, Olenivska str., Kijevas 04073 Ukraina
tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50
faksas.: +38 (044) 463-71-56,
El.paštas: jicskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. Terminas "Liudijimus išduodančios šalies pareigūnas" reiškia Lietuvos Respublikos kompetentingos institucijos pareigūną, veikiantį "Liudijimus išduodančios šalies" vardu, atsakingą už šio Memorandumo įgyvendinimą, kuriuo bus Vandens transporto departamento direktorius.

1.8. "Liudijimus išduodančios šalies pareigūno" kontaktinis adresas:

Susisiekimo ministerija

Vandens transporto
departamentas
Gedimino 17
2679 Vilnius
Lietuva

Telefonas +370 2 393980
Faksas +370 2 393880
El. paštas transp@transp.lt

1.9. Terminas "priemonės ir procedūros" reiškia kompanijas, įstaigas ir organizacijas, veikiančias Šalių atsakomybės ribose pagal STCW konvenciją, o taip pat "liudijimus išduodančios šalies" jūrininkų apmokymo, kompetencijos įvertinimo bei diplomavimo atitikimo STCW konvencijos reikalavimams kontrolės ir stebėjimo sistemą.

2 straipsnis

Liudijimų pripažinimo sąlygos

Remiantis STCW konvencijos I/10 taisykle ir, siekiant užtikrinti atitikimą STCW konvencijai ir STCW kodeksui, Administracija įsipareigoja pripažinti "Liudijimus išduodančios šalies" liudijimus, išduodama patvirtinimą, jeigu bus laikomasi šių sąlygų:

2.1. "Liudijimus išduodanti šalis" užtikrina, kad jūrininkų apmokymas ir įvertinimas vykdomas ir kontroliuojamas pagal STCW kodekso skirsnio A-I/6 nuostatas ir STCW konvencijos reikalavimus;

2.2. "Liudijimus išduodanti šalis" užtikrina, kad Liudijimai yra tinkamai registruojami ir patvirtinami, tai pažymint įrašu dokumente;

2.3. "Liudijimus išduodanti šalis" užtikrina, kad asmenys, atsakingi už jūrininkų apmokymą ir įvertinimą, turi reikiamą kvalifikaciją pagal STCW kodekso skirsnio A-I/6 nuostatas;

2.4. "Liudijimus išduodanti šalis" suteiks galimybę, remiantis STCW konvencijos I/10 taisykle, tikrinti ir stebėti jos priemones ir procedūras. Administracija gali tikrinti atitikimą STCW konvencijos reikalavimams šių dalykų atžvilgiu:

- kompetencijos standartai;
- kompetencijos liudijimų, patvirtinimų išdavimas, atnaujinimas ir atšaukimas;
- kompetencijos liudijimų registravimas;
- jūreivių sveikatos standartai;
- informacijos apie liudijimų galiojimą apsaikėjimas;

2.5. "Liudijimus išduodanti šalis" įsipareigoja per 90 (devyniasdešimt) dienų pranešti Administracijai apie bet kokius reikšmingus apmokymo ir diplomavimo sistemos tvarkos pasikeitimus. Reikšmingi pasikeitimai suprantami:

- liudijimus išduodančios šalies pareigūno pareigų arba adreso pasikeitimas;
- pasikeitimai, įtakojantys šiame Memorandume nustatytą tvarką;
- pasikeitimai, kurie iš esmės skiriasi nuo informacijos, perduodamos Tarptautinės jūrinės organizacijos Generaliniam sekretoriui, remiantis STCW kodekso A-I/7 skirsnio nuostatomis;

2.6. "Liudijimus išduodanti šalis" įsipareigoja per 30 (trisdešimt) dienų pranešti Administracijai apie bet kokius liudijimų atšaukimus ar panaikinimus dėl disciplinos priežasčių;

2.7. Administracija įsipareigoja per 30 (trisdešimt) dienų pranešti "Liudijimus išduodančiai šaliai" apie bet kokius pripažinimo patvirtinimo atšaukimus ar panaikinimus, nurodant tokio atšaukimo arba panaikinimo priežastis ;

2.8. "Liudijimus išduodanti šalis" užtikrina, kad kokybės standartų įvertinimas atitinka STCW konvencijos I/8 taisyklės reikalavimus;

3 straipsnis

Vizitavimo tvarka

"Liudijimus išduodančios šalies" priemonių bei procedūrų vizitavimas bus atliekamas po išankstinio pranešimo, pateikiamo 30 (trisdešimt) dienų iki planuojamos vizito dienos, faksu arba elektroniniu paštu Administracijos pareigūno vardu, siunčiamo "Liudijimus išduodančios šalies" pareigūnui, kuriame nurodoma:

- vizito tikslas;
- priemonės ir procedūros, kurias Administracija planuoja vizituoti;
- Administracijos vizituojančių pareigūnų sąrašas.

4 straipsnis

Autentiškumo patvirtinimo tvarka

4.1. Administracija, remdamasi STCW konvencijos reikalavimais, gali patvirtinti liudijimų galiojimą ir turinį. Administracijos pareigūnas perduos "liudijimus išduodančios šalies" pareigūnui visus paklausimus dėl liudijimų galiojimo raštu arba elektroniniu paštu (transp@transp.lt, msa@msa.lt, stcw@msa.lt);

4.2. "Liudijimus išduodančios šalies" pareigūnas atsakys raštu arba elektroniniu paštu į minėtus paklausimus per 2 (dvi) darbo dienas.

5 straipsnis Ginčų sprendimas

Bet kokie ginčai tarp Šalių, kylantys iš šio Memorandumo, sprendžiami derybų keliu.

6 straipsnis Baigiamosios nuostatos

6.1. Šis Memorandumas sudarytas 5 (penkių) metų laikotarpiui ir įsigalioja nuo Šalių pasirašymo dienos;

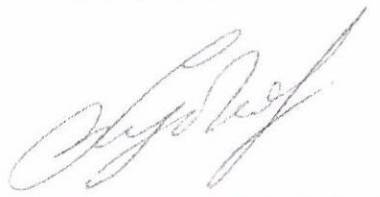
6.2. Šio Memorandumo galiojimas automatiškai pratęsiamas kitų penkių metų laikotarpiui, jeigu nė viena iš šalių nepareiskia noro peržiūrėti Memorandumą ar jo nuostatas, apie tai raštu pranešant kitai Šaliai ne vėliau, kaip šeši mėnesiai iki atitinkamo laikotarpio pabaigos;

6.3. Šalies pranešimas apie šio Memorandumo nutraukimą privalo būti motyvuotas. Šio Memorandumo nutraukimas įsigalios praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Šalis gavo tokį pranešimą.

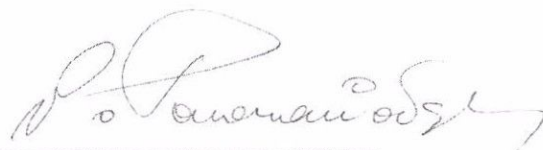
Surašytas 2002 m. rugpjūčio 5 d., dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas anglų, lietuvių ir ukrainiečių kalbomis, visi tekstai yra vienodai autentiški. Jeigu kiltų neatitikimų interpretuojant tekstą, pirmenybė teikiama angliškam tekstui.

UKRAINOS TRANSPORTO MINISTERIJOS VARDU	LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJOS VARDU
Vasyl Zubkov Jūrų ir vidaus vandens transporto valstybinio departamento vadovas	Valerijus Ponomariovas Viceministras

Parašas



Parašas



Recognition of Lithuanian certificates

Memorandum of Understanding between the Ministry of Transport of Ukraine and the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania on recognition of certificates of the Republic of Lithuania by Ukraine pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995

The Ministry of Transport of Ukraine and the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Parties"),

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – the STCW Convention);

being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Administration" means the Ministry of Transport of Ukraine – the Competent Body duly authorized according to the national legislation of Ukraine which will recognize certificates;

1.2. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania;

1.3. The contacting address of "Administration" will be:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680
Ukraine
Tel: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Fax: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. The contacting address of "Certificate-issuing Party" will be:

1. General

Ministry of Transport and Communications
Water Transport Department

Phone: +370 2 393980
Fax: +370 2 393880
e-mail: transp@transp.lt

Gedemino 17
2679 Vilnius
Lithuania



2. Information on certification and verification

Maritime Safety Administration

Phone: +370 6 499768

Fax: + 370 6 499 770

e-mail: msa@msa.lt

Janonio 24

Klaipeda

Lithuania

1.5. The term "Official of Administration" means the Official of Ukraine responsible for implementing this Memorandum who will be the Head of Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.6. The contacting address of the "Official of the Administration":

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers

25, Olenivska str., Kyiv 04073, Ukraine

Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,

Fax: +38 (044) 463-71-56,

E-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Official of Republic of Lithuania responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, who will be the Director of Water Transport Department;

1.8. The contacting address of the "Official of Certificate-issuing Party":

Ministry of Transport and Communications

Phone: +370 2 393980

Water Transport Department

Fax: +370 2 39880

e-mail: transp@transp.lt

Gedemino 17

2679 Vilnius

Lithuania

1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations, operating within the execution of responsibilities and the system on controlling in compliance with STCW Convention's requirements;

1.10. The term "Certificate of competence" means a valid document, regardless of its title, issued by Certificate issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competency or national legislation;



1.11. The term "Endorsement" means a valid document, that attesting the recognition of certificate under the provisions of STCW Convention, issued by Administration to acknowledge that its holder has right to occupy the position according to the national legislation of Ukraine.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of the STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code Administration undertakes to recognize certificates by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code;

2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates.

2.5. Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the official of Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of the STCW Code.

2.6. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. The Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of the endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;



2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3 Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of the Administration in the name of the official of Certificate-issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.

Article 4 Verification Procedure

4.1. The Administration, according to the requirements of the STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates. The official of Administration to the official of Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates in written and electronic (trasp@trasp.lt, msa@msa.lt, stcw@msa.lt) form;

4.2. The official of certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 5 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 6 Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of its signature by the Parties;

6.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of the its provisions by a written notification to another Party, not less than six months prior to expiry of appropriate period;



6.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall be motivated. The termination of this Memorandum shall take effect six months following the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE on " 5 " August 2002 in two originals, each in Ukrainian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

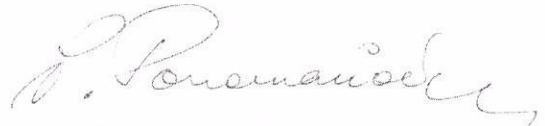
ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF TRANSPORT OF UKRAINE



Vasyl Zubkov

Director of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport

ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF TRANSPORT AND
COMMUNICATIONS OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA



Valerijus Ponomariovas

Viceminister

